

Е. И. ТАРАШКЕВИЧ

Минск, ВАРБ

РЕФЕРИРОВАНИЕ И АННОТИРОВАНИЕ КАК СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА

В теории и практике перевода уже несколько десятилетий назад появилось представление о возможности и необходимости осуществления перевода, ориентированного на различные коммуникативные задачи, в связи с чем широкое распространение получили так называемые «неполные», или сокращенные, виды перевода. К ним относятся такие переводы, как аннотационный, аспектный, фрагментарный и реферативный. Все они предполагают неполную передачу содержания оригинала, допускающую пропуски и сокращения различной степени. Среди названных видов «неполного» перевода именно реферативный и аннотационный переводы заслуживают особого внимания при работе с магистрантами и курсантами Военной академии. Данные виды перевода являются наиболее эффективными способами обработки первичного иноязычного текста, позволяющими ознакомиться с основным содержанием первоисточника.

Лавинообразный поток иностранных статей, появляющихся как в печатном, так и электронном виде, делает реферативный перевод особенно востребованным, поскольку полный перевод всех новых публикаций практически невыполним, к тому же далеко не всегда необходим.

Аннотирование и реферирование текстов являются одной из самых широко распространенных письменных форм быстрого извлечения информации, ее смысловой обработки на продвинутом и завершающем этапах обучения иностранным языкам. Основой таких видов деятельности является хорошее понимание иностранного текста, владение навыками перевода научно-технических и военно-технических текстов с листа [1, с. 56].

Кроме хорошего знания иностранного языка, для успешной работы по информационной обработке текстов необходимо следить за научной литературой по проблемам, относящимся к профессиональной области специалиста. Также необходимо свободно ориентироваться в иностранных публикациях, быть в курсе о современном состоянии рассматриваемых проблем, знать о технических достижениях страны изучаемого языка, ее политическом строе, экономике, истории и т. д. Высокообразованный специалист военной области должен уметь отделять главное от второстепенного, анализировать и обобщать обрабатываемый материал.

Сущность информационной обработки текстов состоит в кратком и обобщенном изложении содержания первоисточника (первичного текста) в соответствии с заданием, полученным от заказчика. Целью информационной

обработки текста является извлечение полезной и ценной информации по конкретной проблематике, представляющей интерес для заказчика реферативного сообщения [2, с. 29].

Термины «первичные» и «вторичные» тексты появились в прикладной лингвистике текста из теории научно-технической информации – информатики. Понятия «первичный», «вторичный» используются как основание классификации информационных документов. Вторичные тексты создаются в результате преобразования исходного, первичного, базового текста. Вторичные тексты – это библиографическое описание, аннотация, реферат, конспект, перевод, рецензия [3, с. 236].

Составление реферата представляет собой смысловое свертывание первичного документа, т. е. компрессию. В ходе аналитико-синтетической переработки материала специалист выявляет и отбирает наиболее существенную, новую для получателя информацию и представляет ее в новой, краткой форме. Работа по смысловому свертыванию текста начинается с чтения первичного документа и знакомства с его общим содержанием.

Следующим важным этапом является внимательное повторное чтение текста с выделением ключевых фрагментов. Нахождение ключевых фрагментов позволяет проследить развитие главных тем текста в составе абзаца и групп абзацев. Вся дальнейшая работа по информационной обработке текста проходит на основе цепочек ключевых фрагментов, которые составляют смысловой костяк текста.

Важным приемом, представляющим трудность при информационной обработке текста, является работа над абзацами с имплицитным смыслом, т. е. подразумеваемым и выведенным из общего содержания. Чаще всего имплицитная тематичность сводится к тому, что в первичном тексте упоминаются некоторые факты, которые носят частный характер и которые назвать ключевыми нельзя, однако они несут важную смысловую нагрузку. В таких случаях необходимо найти обобщающее слово, словосочетание или предложение, которое вобрало бы в себя смысл этих формулировок и синтезировало их общий смысл. Выделение ключевых фрагментов составляет первый этап информационной обработки текста.

Следующим этапом является организация и перегруппировка выделенных фрагментов в соответствии с их тематической направленностью. Затем следует составление логического плана текста. Выделенные ключевые фрагменты сначала выписываются (или подчеркиваются) в том порядке, в котором они встретились в первичном тексте. Затем они группируются по тематическому принципу вокруг нескольких больших подтем, развивающих главную тему текста. Этот материал служит основой для составления реферата. При написании реферата предложение может формироваться из лексических единиц, заимствованных из самых различных частей

подлинника. Работа с фрагментами на уровне предложения требует введения во вторичный текст связующих элементов, которые отсутствовали в первичном тексте.

В языке реферата выражена тенденция к субстантивации. Она состоит в преобладании существительных над другими частями речи и ослаблении роли глаголов. Многие глаголы выступают в роли связующих: *быть, являться, характеризоваться*. Язык реферата отличается наличием глаголов с общим значением типа *считать, рассматривать, полагать*. Значительная группа глаголов выступает в роли компонентов глагольно-именных сочетаний, где основная смысловая нагрузка приходится на долю существительного, а функция глагола состоит в обозначении действия в широком смысле этого слова и передаче грамматических значений: *оказывать (влияние, поддержку, сопротивление), приводить к (усилению, ослаблению, возникновению)* [4, с. 81].

Реферат представляет собой новый текст, который строится по всем законам логического развития мысли в большом контексте. Смысловое развитие может совпадать с первичным текстом в отдельных частях реферата, и тогда, как правило, заимствуются те же соединительные фразы, союзные слова и обороты речи, которые были в оригинале. В некоторых случаях в сокращенный текст вводятся отсутствовавшие в тексте оригинала полнозначные слова и даже целые предложения. Это имеет место, когда необходимо эксплицировать (дать открытое выражение) смысловые отношения, которые в прежнем изложении были имплицитными, т. е. подразумевались и выводились из общего содержания.

Аннотирование – информационный процесс составления кратких сведений о первоисточнике, первое с ним знакомство, которое позволяет судить о целесообразности его более детального изучения в дальнейшем.

Аннотация (от лат. *annotatio* ‘замечание’) – предельно краткое изложение того, о чем можно прочитать в данном первоисточнике. В аннотации (как вторичном тексте) перечисляются главные вопросы, проблемы, изложенные в первичном тексте, а также может характеризоваться его структура. В отличие от реферата, который дает возможность познакомиться с сутью излагаемого в первоисточнике содержания, аннотация не раскрывает содержание документа, в ней не приводятся конкретные данные, описание оборудования, характеристики, методики и т. д., она дает лишь самое общее представление о его содержании [4, с. 94].

Аннотация помогает найти необходимую информацию по интересующему вопросу, поэтому аннотация ближе к индикативному реферату. При аннотировании происходит аналитико-синтетическая переработка первичных документов. Это творческий процесс, требующий общего понимания, воспроизведения и обобщения содержания первоисточника

и оформления соответствующей аннотации. В аннотации не используются ключевые фрагменты оригинала, а даются формулировки автора аннотации. Лексика аннотации отличается преобладанием имен над глаголами, абстрактных существительных над конкретными, относительной замкнутостью, однородностью лексического состава [1, с. 112].

Логичность изложения материала в тексте аннотации вызывает широкое употребление пассивных конструкций, безличных предложений с инфинитивом и предикативными наречиями, с безличными глаголами или с личными в значении безличных. Выбор лексических средств и синтаксических конструкций должен способствовать достижению высокой степени лаконичности, обобщенности, точности и логичности подачи материала в тексте аннотации. Поскольку аннотация пишется своими словами, а высокая степень компрессии текста требует от автора аннотации высокой степени абстракции и обобщения материала, то формулировки в тексте аннотации не лишены субъективной оценки.

Чтобы справиться с задачей корректного составления реферата и аннотации, необходимо хорошо владеть иностранным языком, уметь переводить с листа и иметь достаточные знания в соответствующей отрасли, а также иметь определенные умения и навыки составления рефератов и аннотаций.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Вейзе, А. А. Чтение, реферирование и аннотирование иностранного текста / А. А. Вейзе. – М. : Высш. шк., 1985. – 128 с.
2. Андронов, О. Г. Теоретико-практический курс: Информационная обработка текстов / О. Г. Андронов, Б. Л. Бойко. – М., 1999. – 164 с.
3. Князева, Е. Г. Информационная обработка текстов : учеб. пособие / Е. Г. Князева. – М. : Воен. ун-т, 2001. – 93 с.
4. Гаврилов, Л. А. Основы реферирования и аннотирования / Л. А. Гаврилов, Л. К. Латышев. – М. : Воен. ин-т, 1981. – 125 с.

К содержанию

Т. С. ТРОЦЮК¹, Д. В. НОВИК²

¹Брест, БрГУ имени А. С. Пушкина

²Брест, БрГТУ

ПРОЕКТНЫЕ ЗАДАНИЯ КАК СРЕДСТВО ОБУЧЕНИЯ ПИСЬМУ

Современными задачами обучения иностранным языкам (далее – ИЯ) предусматривается не только обеспечение высокого уровня знаний, но и формирование активной личности, способной к социальному